BÚSQUEDA DE UNA DEFINICIÓN DE LA PALABRA «VIANDA» EN LA VARIANTE CUBANA DEL ESPAÑOL

NORMA ERA PÉREZ
Universidad de La Habana
Cuba

En las clases de Español como LE el profesor se enfrenta con frecuencia a la necesidad de hallar definiciones sencillas pero abarcadoras de conceptos de todo tipo. En el presente caso vamos a referirnos a un polémico, pero indispensable concepto: **vianda.** Por su alta frecuencia de uso entre los cubanos, por la dificultad que implica su característica de falso análogo con respecto a otras lenguas y por la diferencia que existe entre su acepción general y su acepción como cubanismo, la palabra vianda requiere una atención especial.

Veamos cómo se refleja este concepto y los derivados formados a partir del mismo en varios tipos de diccionarios.

Diccionario PLANETA de la Lengua Española usual, 1992

vianda n.f. cualquier clase de comida preparada para alimento humano; *Nos ofreció una espléndida cena, con bien condimentadas viandas.*

viandante n.m.f. persona que marcha a pie por un camino, calle, etc. *De noche no se ve ningún viandante en la carretera.*

Diccionario de uso María Moliner, 1992

vianda (del francés «*viande*», y este del lat. «*vivenda*», *cosas necesarias para vivir, de «vivere»)* Cualquier clase de comida preparada para personas; se aplica particularmente a las más nutritivas, como carnes o pescados.

V. veedor de viandas.

viandera (Salamanca) Mujer encargada de dar o llenar la comida a los jornaleros que están en el campo.

ACTAS XXXVII (AEPE). Norma ERA PÉREZ. Búsqueda de una definición de la palabra v...
Centro Virtual Cervantes

veedor de viandas (1446) Servidor de palacio encargado de vigilar qué se sirve a la mesa...

Pequeño Larousse ilustrado, 1976

vianda f (del b. lat. comida) Sustento de los racionales// Cualquier manjar que se sirve a la mesa// Cub. Frutos o raíces que se suelen poner cocidos en la mesa para comerlos con la olla.

Diccionario General de la Lengua Española VOX (soporte magnético)

vianda (b.l. vivanda; < l. vivenda, comida) 1. Sustento de los seres humanos. 2.Comida que se sirve a la mesa. 3. Cub. y P. Ric. Frutos y tubérculos comestibles que suelen poner cocidos o fritos a la mesa. 4. Arg. y Urug. Friambrera para guardar y transportar la comida.

Diccionario de Español Oviedo (soporte magnético)

vianda I del f. viande= alimentos < lat. vulg. vivenda = medios de vida, o sitio en que se ha de vivir 1. (plural, sustantivo, femenino, singular) Comida, alimento

Nuevo Catauro de cubanismos, Fernando Ortiz, 1923

vianda sust. Suárez explica bien: «Dícese a los frutos de huerto como cierta clase de plátano, malanga, boniato, papa, etc. que se presentan en la mesa cocidos o fritos. Empléase más en plural». No tiene en Cuba los usos castellanos.

viandero Vendedor de viandas, en su acepción cubana. ...

El habla popular cubana de hoy, Argelio Santiesteban, 1985

vianda f. Cub. No tiene entre nosotros la acepción académica de comida en general, que su etimología indica. Aquí se aplica a algunos tubérculos (como el boniato), raíces

(como la yuca) o frutos (como el plátano) que se comen previa hervidura o freimiento. Son integrantes del inefable ajiaco.

ACTAS XXXVII (AEPE). Norma ERA PÉREZ. Búsqueda de una definición de la palabra v...
Centro Virtual Cervantes

vianda (la) el pene
V.sinon. en manda' o
viandero, ra m. y f. Quien vende viandas (en su acepción gastronómica, claro está)
viandero m. Cub. Mueble de cocina para guardar viandas.

Diccionario de Español, F. Romero Alfau, 1997

vianda Cualquier tubérculo comestible.

En esta pequeña muestra, podemos ver que solo los diccionarios de cubanismos definen con mayor o menor exactitud la acepción de **vianda** que utilizamos los cubanos. Sin embargo, aun en estos diccionarios la definición carece de algunos detalles que podrían aclarar el concepto con mayor exactitud.

Por otra parte, en cuanto a la formación de palabras, existe otro concepto que no han registrado los diccionarios: **viandazo.**

Argelio Santiesteban en *El Habla Popular Cubana de Hoy* incluye otra acepción de la palabra **vianda** y **viandero** en sus dos acepciones. Hasta hoy, lo más completo que puede hallarse en cualquier tipo de diccionario, ya sea de la lengua en general, o de cubanismos. Ningún otro diccionario incluye la acepción de **viandero** como *mueble de cocina para guardar viandas.* No obstante, es indispensable incluir **viandazo** como concepto derivado de vianda, al menos en los diccionarios de cubanismos o de americanismos.

En cuanto a la idea que tienen los propios cubanos sobre el asunto, por supuesto, no dudamos que sepan perfectamente lo que es para ellos vianda. Sin embargo, el papel del lexicógrafo como puente entre la lengua y los hablantes en este caso es fundamental, puesto que las ideas que expresan los entrevistados están permeadas de sus experiencias personales, de concepciones ligadas a formas de pensar que ya no tienen que relación con una realia actual y concepciones limitadas que no abarcan todos los semas que deben ser incluidos y tenidos en cuenta al definir la palabra en cuestión. Para mostrar esto, se realizó una breve encuesta que proponemos a su consideración.

Encuesta a los hablantes de la variante cubana de la lengua española sobre la palabra **vianda**

ACTAS XXXVII (AEPE). Norma ERA PÉREZ. Búsqueda de una definición de la palabra v...
Centro Virtual Cervantes

A la pregunta: ¿Qué es para ti vianda? ¿Cómo la definirías a un extranjero? los cubanos contestaron de la siguiente forma:

RESPUESTAS	CANTIDAD	OBSERVACIONES
Yuca, boniato, calabaza, malanga, plátano, papa...	35	no profesionales
ingredientes del ajiaco	10	
lo que sirve para llenarse	10	
la comida del pobre	12	más de 50 años
cosas que se comen	3	
el pepino	1	concepto errado

Nótese que los hablantes prefieren ejemplificar a definir y que esa ejemplificación, de cierta forma, es más completa que otras respuestas. Observemos que las personas que definieron la palabra **vianda** como «tubérculos» solamente, son todos profesores o maestros y que incluso el diccionario de Romero Alfau, citado anteriormente, cae en esta «trampa» conceptual. Las personas que la definieron como «la comida del pobre» pasan todos de 50 años, lo que nos hace pensar que dicha concepción ya va quedando atrás.

No obstante, desde un punto de vista didáctico y desde un punto de vista lexicográfico falta el elemento que los une. A la búsqueda de ese elemento nos compulsaron los propios estudiantes extranjeros y el lingüista alemán Wotjak quien planteó dudas con respecto a qué tipo de vegetales son las viandas.

Se puede expresar, como en efecto lo hacen muchos diccionarios, que son frutos, raíces y tubérculos. Pero, ¿qué los diferencia de las verduras?, ¿por qué la zanahoria no se incluye? ¿son hortalizas?

En tal caso, lo más adecuado era entonces salir del círculo vicioso de los hablantes y los diccionarios. Por tanto, la búsqueda se trasladó a los libros especializados. La Botánica no tiene respuestas para esas interrogantes. No hay ningún concepto botánico capaz de reunir a los productos que los cubanos llamamos **viandas.**

Recurramos entonces a los libros de Culinaria. En efecto, el primer paso es determinar que **vianda** es un término **culinario**. En el «Manual para la

ACTAS XXXVII (AEPE). Norma ERA PÉREZ. Búsqueda de una definición de la palabra v...
Centro Virtual Cervantes

conservación de alimentos y condimentos en el hogar» los autores no definen la palabra, pero en el índice reza lo siguiente:

3.5. Conservación de viandas por secado al sol
3.5.1. Harina de yuca
3.5.2. Papa deshidratada
3.5.3. Plátanos verdes deshidratados
3.5.4. Boniato deshidratado
3.5.5. Malanga deshidratada

La zanahoria no se incluye en esta rúbrica sino en la rúbrica 3.6 referente a la conservación de hortalizas. La calabaza fue incluida en esta rúbrica también, lo que nos parece una inconsecuencia de los autores, puesto que para los cubanos —y este es un libro fue hecho por cubanos y para ellos— la calabaza es vianda aunque no deje de ser hortaliza.

Finalmente, en un libro de recetas con vegetales hallamos el elemento unificador que buscábamos. En la introducción dice: «Los vegetales son alimentos reguladores del funcionamiento del cuerpo humano. Tienen menor contenido de carbohidratos que los cereales y las viandas (vegetales farináceos) y mayor contenido de vitaminas, minerales y fibras o celulosa.»

Aparece aquí el término **farináceo.** Veamos qué significa:

Pequeño Larousse ilustrado, 1976

farináceo adj. harinoso

Pequeño Larousse de ciencias y técnicas, 1978

farináceo, a adj. De la naturaleza de la harina. // Semejante o parecido a ella.

Luego podemos llegar a la conclusión de que el elemento unificador de las viandas es el hecho de que son vegetales farináceos, es decir, que puedo hacerlos polvo o que después de cocinados o cocidos es factible hacer una especie de papilla con ellos.

Como el término es muy técnico y no es adecuado para un diccionario de la lengua, sería conveniente perifrasearlo, mas no dejar de incluirlo.

ACTAS XXXVII (AEPE). Norma ERA PÉREZ. Búsqueda de una definición de la palabra v...
Centro Virtual Cervantes

Debemos agregar que no sólo en el argot culinario es frecuente esta polémica acepción de la palabra que nos ocupa. También en la agricultura es un término de altísima frecuencia de uso. No imaginamos a un campesino cubano que no la pronuncie al menos dos veces al día. Por tanto, en las marcas de la palabra debe quedar registrado en que campos es utilizada.

Solo nos queda por añadir que en Puerto Rico se le da un uso semejante a **vianda** y por tanto es necesario señalar que no es de uso exclusivo de los cubanos.

Para concluir, proponemos la siguiente definición:

vianda f. Cub. y P. Ric. (*Culinaria y Agricultura)*Vegetales con los que es posible hacer papillas o purés y pueden ser tubérculos, raíces o frutos que se consumen cocidos, fritos o en sopas. */ El ajiaco cubano incluye viandas como la calabaza, la yuca, la papa y muchas otras.*

Por otra parte, si el diccionario para el que se escogiera esta definición fuese un diccionario de cubanismos, sería imprescindible incluir además otro derivado que no ha sido recogido hasta el momento en los diccionarios de este tipo:

viandazo m. Cub. golpe asestado con fuerza (no precisamente con una vianda)// *Ayer le dieron un viandazo al carro en el parqueo.*

Esta pesquisa es una muestra de la interacción positiva que existe entre la enseñanza de lenguas extranjeras y la labor lexicográfica. Es muy probable que el gran desarrollo de la lexicografía anglosajona haya sido impulsado precisamente por la difusión del inglés y de su enseñanza como lengua extranjera. Si esto es así, la lengua de Cervantes está en su mejor momento por el gran interés que ha despertado durante la última década. Esperamos que nuestros diccionarios se vean beneficiados por este auge del Español entre personas de múltiples nacionalidades.

ACTAS XXXVII (AEPE). Norma ERA PÉREZ. Búsqueda de una definición de la palabra v...
Centro Virtual Cervantes

FUENTES

Diccionarios:

1. El habla popular cubana de hoy, Argelio Santiesteban, 1985.
2. Diccionario de uso María Moliner, 1992.
3. Nuevo catauro de Cubanismos, Fernando Ortiz, 1923.
4. Diccionario de Español, Oviedo (soporte magnético).
5. Pequeño Larousse Ilustrado, 1976.
6. Diccionario de Español, F. Romero Alfau, 1997.
7. Diccionario PLANETA de la Lengua Española usual, 1992.
8. Diccionario General de la Lengua Española VOX, (soporte magnético).
9. Pequeño Larousse de ciencias y técnicas, 1978.

Libros de cocina:

Figueroa, V.; Lama, J.: *Manual para la conservación de alimentos y condimentos en el hogar, La Habana, 1997.*

Colectivo de autores, *Construyendo con vegetales,* Ed. Científico-técnica, *La Habana, 1998.*

ACTAS XXXVII (AEPE). Norma ERA PÉREZ. Búsqueda de una definición de la palabra v...
Centro Virtual Cervantes